



The Anusim Center and Synagogue

High Holiday Services



During the season of repentance, we are called upon to do T'shuvah, to return to God in sincerity and in truth. Through prayer and study, reflection and ritual, we strive to begin the new year in a spirit of humility, self-scrutiny, and spiritual renewal.

Today we come to this body of water to perform the Tashlich ceremony, seeking to symbolically "cast away" our accumulated sins and transgressions, to send away our unworthy thoughts, so that we may purify our hearts and our souls, as the new year begins.

On the afternoon of the first day of Rosh Hashanah Jews go to a body of water, preferably one that contains living fish, and symbolically throw their sins away by casting bread into the water. We symbolically transfer our sins to the bread, and the fish eat our sins, as it were, and carry them away.

According to the Midrash (Tanchuma, Vayiera 25), when Abraham was on his way to sacrifice Isaac, Satan set a river before him to tempt him to turn back. Abraham waded into the river up to his neck and finally asked God to help him, whereupon the river disappeared. One explanation for the practice of Tashlich is that we go to the river to recall this important moment in the Akedah. According to the Zohar, "a deep river symbolizes binah, understanding, the ability to plumb the depths of knowledge - to expand, develop and draw conclusions."

Durante la temporada del arrepentimiento, somos llamados a hacer Teshuvá, a regresar a Dios con sinceridad y verdad. A través de la oración y el estudio, la reflexión y rituales, nos esforzamos por comenzar el nuevo año con un espíritu de humildad, autoexamen y renovación espiritual.

Hoy venimos a este cuerpo de agua para realizar la ceremonia de Tashlij, buscando "deshacernos" simbólicamente de nuestros pecados y transgresiones acumulados, de desechar nuestros pensamientos indignos, para que podamos purificar nuestro corazón y nuestra alma, al comenzar el nuevo año. .

En la tarde del primer día de Rosh Hashaná, los judíos van a un cuerpo de agua, preferiblemente uno que contenga peces vivos, y simbólicamente arrojan sus pecados arrojando pan al agua. Simbólicamente transferimos nuestros pecados al pan, y el pez se come nuestros pecados, por así decirlo, y se los lleva.

Según el Midrash (Tanchuma, Vayiera 25), cuando Abraham se dirigía a sacrificar a Isaac, Satanás puso un río delante de él para tentarlo a regresar. Abraham se metió en el río hasta el cuello y finalmente pidió a Dios que lo ayudara, tras lo cual el río desapareció. Una explicación para la práctica del Tashlij es que vamos al río para recordar este importante momento de la Akedah. Según el Zohar, "un río profundo simboliza biná, comprensión, la capacidad de sondear las profundidades del conocimiento, de expandirse, desarrollarse y sacar conclusiones".

On Rosh Hashanah, when we cast our sins into the water, we can almost imagine ourselves being utterly surrounded by the purifying water of deep understanding, much as one is totally immersed in the mikveh. This can be a frightening experience, as it must have been to Abraham, or an uplifting one, as the mikveh often is. In either case, when we truly immerse ourselves in learning and gain deep insight through mystical experience, it quite often changes our lives forever and we emerge, on the shore, more fully able to perceive God's will and perform it in our lives.

Now we will take the bread, symbolic of our sins, and together walk down to the river. After we recite the ritual we will shake out the hem of our clothing three times as an allusion to the fact that we are putting our heart to the casting out of our sins, in order to become clean of all sin.

En Rosh Hashaná, cuando arrojamos nuestros pecados al agua, casi podemos imaginarnos completamente rodeados por el agua purificadora de la comprensión profunda, de la misma manera que uno está totalmente sumergido en la mikve. Esta puede ser una experiencia aterradora, como debe haber sido para Abraham, o edificante, como suele ser la mikve. En cualquier caso, cuando realmente nos sumergimos en el aprendizaje y obtenemos una visión profunda a través de la experiencia mística, muy a menudo nuestras vidas cambian para siempre y emergemos, en la orilla, más plenamente capaces de percibir la voluntad de Dios y realizarla en nuestras vidas.

Ahora tomaremos el pan, símbolo de nuestros pecados, y juntos caminaremos hacia el río. Después de recitar el ritual sacudiremos el borde de nuestra ropa tres veces en alusión a que estamos poniendo nuestro corazón en la expulsión de nuestros pecados, para quedar limpios de todo pecado.



Tashlich/Tashlij

A Ritual for “Casting Away” by Rabbi Rachel Barenblat

Un ritual para “despojarse” por Rabina Rachel Barenblat

We come to this river seeking to cast away our mistakes, in the spirit of Ezekiel’s words:

Venimos a este río buscando despojar nuestros errores, en el espíritu de las palabras de Ezequiel:

הַשְּׁלִיכוּ מֵעַלְיִכֶם, אֶת כָּל פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר
פָּשַׁעְתֶּם בָּם, וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ, וְרוּחַ חֲדָשָׁה.

Chash-li-chu me-a-lei-chem, et chol pi-shei-chem a-shar pe-sha-tem bam,
ve-a-su la-chem lev cha-dash, ve-ru-ach cha-da-sha.

“Cast away from yourselves all your transgressions, and create within yourselves a new heart and new spirit” (Ezekiel 18:31)

“Despojad de vosotros todas vuestras transgresiones, y cread dentro de vosotros un corazón nuevo y un espíritu nuevo” (Ezequiel 18:31)

A Prayer for Tashlich by Rabbi Rachel Barenblat to be read responsively:

Una oración para Tashlij por la Rabina Rachel Barenblat para ser leída a manera de réplica:

Here I am again
ready to let go of my mistakes.
Help me to release myself
from all the ways I’ve missed the mark.

*Aquí estoy otra vez
Listo para dejar ir mis errores.
Ayúdame a liberarme de todas las
formas en que he errado el blanco.*

Help me to stop carrying
the karmic baggage of my poor choices. As
I cast this bread upon the waters
lift my troubles off my shoulders.

*Ayúdame a dejar de cargar
el equipaje kármico de mis malas
decisiones. Mientras arrojo este pan
sobre las aguas quita mis problemas de
mis hombros.*

Help me to know that last year is over,
washed away like crumbs in the current.
Open my heart to blessing and gratitude.
Renew my soul as the dew renews the
grasses. And we say together: Amen.

*Ayúdame a saber que el año pasado ya
terminó, arrastrado como migajas por la
corriente. Abre mi corazón a la
bendición y la gratitud. Renueva mi
alma como el rocío renueva las hierbas.
Y decimos juntos: Amén.*

Throw bread into the water, reflecting on what you want to release/*Lanza el pan al agua, reflexionando acerca de lo que te quieres despojar.*

Let Us Cast Away/Despojémonos

Let us cast away the sin of deception, so that we will mislead no one in word or deed, nor pretend to be what we are not.

Despojémonos del pecado del engaño, para no engañar a nadie de palabra ni de obra, ni pretender ser lo que no somos.

Let us cast away the sin of vain ambition which prompts us to strive for goals which bring neither true fulfillment nor genuine contentment.

Despojémonos del pecado de la vana ambición que nos impulsa a esforzarnos por alcanzar metas que no aportan ni realización verdadera ni satisfacción genuina.

Let us cast away the sin of stubbornness, so that we will neither persist in foolish habits nor fail to acknowledge our will to change.

Despojémonos del pecado de la terquedad, para que no persistamos en hábitos necios ni dejemos de reconocer nuestra voluntad de cambiar.

Let us cast away the sin of envy, so that we will neither be consumed by desire for what we lack nor grow unmindful of the blessings which are already ours.

Despojémonos del pecado de la envidia, para que no seamos consumidos por el deseo de lo que nos falta ni nos volvamos descuidados de las bendiciones que ya son nuestras.

Let us cast away the sin of selfishness, which keeps us from enriching our lives through wider concerns, and greater sharing, and from reaching out in love to other human beings.

Despojémonos del pecado del egoísmo, que nos impide enriquecer nuestras vidas mediante preocupaciones más amplias y un mayor compartir, y acercarnos con amor a otros seres humanos.

Let us cast away the sin of indifference, so that we may be sensitive to the sufferings of others and responsive to the needs of people everywhere.

Despojémonos del pecado de la indiferencia, para que seamos sensibles a los sufrimientos de los demás y receptivos a las necesidades de las personas en todas partes.

Let us cast away the sin of pride and arrogance, so that we can worship the Source and pursue God's purposes in humility and truth.

Despojémonos del pecado del orgullo y la arrogancia, para que podamos adorar la Fuente y perseguir los propósitos de Dios con humildad y verdad.

Let us end by saying to each other the blessing for Rosh Hashanah/Terminemos diciéndonos unos a otros la bendición de Rosh Hashaná.

לְשָׁנָה טוֹבָה

L'sha-na to-va

May you be inscribed in the Book of Life for a good and sweet year.
Que seas inscrito en el Libro de la Vida para un año bueno y dulce.